

EN

**Joint appeal from the presidents of COMECE and CEC
European Churches urge people to get vaccinated against COVID-19**

Urging responsibility and care amid the ongoing COVID-19 pandemic, and encouraging vaccination together with necessary sanitary measures, H.Em. Card. Jean-Claude Hollerich SJ, President of the Commission of the Bishops' Conferences of the European Union (COMECE), and Rev. Christian Krieger, President of the Conference of European Churches (CEC), have issued the following joint appeal.

In this time of Advent, let us manifest Christ's love by demonstrating responsibility and care for all. As the COVID-19 pandemic continues into a second year, European Churches encourage everyone to observe necessary sanitary measures and get vaccinated.

According to the reports, COVID-19 infections are still on the rise in Europe, while doctors and paramedics are exhausted and hospitals face the risk of imminent collapse.

Varying vaccination rates throughout Europe offer clear indications of the reasons for this dramatic situation. In several Member States of the European Union, the uptake of full vaccination, unfortunately, still remains much below the needed threshold for stemming the spread of the virus, although vaccines are available.

Subsequent to listening to experts in science and medicine, we believe that vaccination is currently the most effective way to counter the pandemic and save human lives. Vaccination offers protection not only to ourselves but also to our brothers and sisters, particularly the more fragile among us. It is thus an act of love and care and also one of responsibility and social justice.

We recognise that the decision to get vaccinated may not be easy and reasons to be hesitant may be manifold. Some may not be able to receive the vaccination due to serious medical conditions. Others may be afraid or doubtful of its effects. We encourage them to clarify their concerns and take a well-informed decision after having sought professional advice from competent authorities and experts.

Regrettably, we are also witnessing the spread of false information and unfounded claims in our societies with regard to vaccination, instrumentalising the pandemic by causing fear and polarisation at a time when our societies need cohesion, unity and solidarity.

We strongly appeal to all who bear responsibility in society, including political and media actors, as well as members of our Churches, to counter any attempts of disinformation.

We call on all societal actors to raise the awareness of everyone and encourage them to take responsible actions to protect themselves and others, particularly those who cannot be vaccinated for health or other reasons.

We also wish to reiterate our call to the European Union and its Member States to fulfill their vaccine-sharing pledges and step up global efforts towards ensuring an equitable access to COVID-19 vaccines for all, including in regions with weaker health systems.

While we prepare to celebrate Christmas, let us remember: “A voice cries: In the wilderness prepare the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God (Isaiah 40.3)”. God sent His son to earth to express His love and care for us. This good news remains very relevant today. Let us give living witness to it, let us show responsibility and care.

FR

Appel conjoint des Présidents de la COMECE et de la CEC Les églises européennes invitent les citoyens à se faire vacciner contre le COVID-19

Appelant à la responsabilité et à la prudence face à la pandémie actuelle de COVID-19, et encourageant la vaccination ainsi que le respect des mesures sanitaires nécessaires, le Révérend Christian Krieger, Président de la Conférence des Églises Européennes (CEC) et S.Em. le Card. Jean-Claude Hollerich sj, Président de la Commission des Évêchés de l'Union Européenne (COMECE) ont lancé l'appel commun suivant :

En ce temps de l'Avent, manifestons l'amour du Christ en faisant preuve de responsabilité et d'attention envers tous. Alors que la pandémie de COVID-19 entre dans sa deuxième année, les églises européennes encouragent chacun à respecter les mesures sanitaires nécessaires et à se faire vacciner.

Selon les rapports, les infections au COVID-19 sont toujours en hausse en Europe, alors que les médecins et les services paramédicaux sont épuisés et que les hôpitaux risquent de s'effondrer à tout moment.

Les variations des taux de vaccination à travers l'Europe donnent des indications claires sur les raisons de cette situation dramatique. Dans plusieurs États Membres de l'Union Européenne, le recours à la vaccination complète reste malheureusement très inférieur au seuil nécessaire pour enrayer la propagation du virus, bien que des vaccins soient disponibles.

Après avoir écouté les experts en science et en médecine, nous pensons que la vaccination est actuellement le moyen le plus efficace de contrer la pandémie et de sauver des vies humaines. La vaccination offre une protection non seulement à nous-mêmes mais aussi à nos frères et sœurs, notamment les plus fragiles d'entre nous. Il s'agit donc d'un acte d'amour et d'attention envers les autres, mais aussi de responsabilité et de justice sociale.

Nous reconnaissons que la décision de se faire vacciner peut ne pas être facile à prendre et que les raisons d'hésiter peuvent être multiples. Certains peuvent ne pas être en mesure de se faire vacciner en raison de problèmes médicaux graves. D'autres peuvent avoir peur ou douter de ses effets. Nous les encourageons à clarifier leurs préoccupations et à prendre une décision en connaissance de cause après avoir demandé l'avis des autorités et des experts compétents.

Malheureusement, nous assistons également à la diffusion de fausses informations et d'affirmations infondées dans nos sociétés concernant la vaccination, instrumentalisant la pandémie en suscitant la peur et la polarisation à un moment où nos sociétés ont besoin de cohésion, d'unité et de solidarité.

Nous appelons fermement tous ceux qui portent une responsabilité dans la société, y compris les acteurs politiques et médiatiques, ainsi que les membres de nos églises, à contrer toute tentative de désinformation.

Nous appelons tous les acteurs de la société à sensibiliser et à encourager chacun à prendre des mesures responsables pour se protéger et protéger les autres, en particulier ceux qui ne peuvent pas être vaccinés pour des raisons de santé ou autres.

Nous souhaitons également réitérer notre appel à l'Union Européenne et à ses États Membres pour qu'ils respectent leurs engagements en matière de partage des vaccins et qu'ils intensifient les efforts mondiaux visant à garantir un accès équitable aux vaccins contre le COVID-19 pour tous, y compris dans les régions où les systèmes de santé sont plus faibles.

Alors que nous nous préparons à célébrer Noël, rappelons-nous : « *Une voix proclame : 'Dans le désert, préparez le chemin du Seigneur ; tracez droit, dans les terres arides, une route pour notre Dieu'.* » (Isaïe 40.3)". Dieu a envoyé son Fils sur Terre pour exprimer son amour et sa sollicitude à notre égard. Cette bonne nouvelle reste très actuelle. Donnons-en un témoignage vivant, faisons preuve de responsabilité et d'attention envers les autres.

DE

Gemeinsamer Appell der Präsidenten von COMECE und CEC Europäische Kirchen fordern die Menschen auf, sich gegen COVID-19 impfen zu lassen

Angesichts der anhaltenden COVID-19-Pandemie mahnen S.Em. Kard. Jean-Claude Hollerich SJ, Präsident der Kommission der Bischofskonferenzen der Europäischen Union (COMECE), und Pfr. Christian Krieger, Präsident der Konferenz Europäischer Kirchen (KEK), und haben den folgenden gemeinsamen Aufruf veröffentlicht.

Lassen Sie uns in dieser Adventszeit die Liebe Christi offenbar werden, indem wir Verantwortung und Fürsorge füreinander zeigen. Da die COVID-19-Pandemie auch im zweiten Jahr anhält, rufen die europäischen Kirchen alle dazu auf, die notwendigen Hygienemaßnahmen einzuhalten und sich impfen zu lassen.

Den Berichten zufolge nehmen die COVID-19-Infektionen in Europa weiter zu, während Ärzte und Sanitäter erschöpft sind und die Krankenhäuser kurz vor dem Zusammenbruch stehen.

Die unterschiedlichen Impfquoten in Europa geben deutliche Hinweise auf die Gründe für diese dramatische Situation. In mehreren Mitgliedstaaten der Europäischen Union liegt die Durchimpfungsrate leider immer noch weit unter der notwendigen Schwelle – obwohl Impfstoffe zur Verfügung stehen - um die Ausbreitung des Virus einzudämmen.

Nach Anhörung von Experten aus Wissenschaft und Medizin sind wir der Meinung, dass die Impfung derzeit das wirksamste Mittel ist, um die Pandemie einzudämmen und Menschenleben zu retten. Die Impfung bietet nicht nur uns selbst, sondern auch unseren Brüdern und Schwestern, insbesondere den schwächeren unter uns, Schutz. Sie ist ein Akt der Liebe und Fürsorge, aber auch der Verantwortung und der sozialen Gerechtigkeit.

Wir sind uns bewusst, dass die Entscheidung, sich impfen zu lassen, nicht einfach ist und dass es Gründe für ein Zögern geben kann. Manche können sich aufgrund einer schweren Erkrankung nicht impfen lassen. Andere haben vielleicht Angst oder zweifeln an der Wirkung der Impfung. Wir ermutigen sie, ihre Bedenken zu klären und eine gut informierte Entscheidung zu treffen, nachdem sie sich von den zuständigen Behörden und Experten beraten lassen haben.

Bedauerlicherweise müssen wir auch feststellen, dass in unseren Gesellschaften falsche Informationen und unbegründete Behauptungen in Bezug auf die Impfung verbreitet werden. Sie instrumentalisieren die Pandemie, indem sie Angst und Polarisierung in einer Zeit schüren, in der unsere Gesellschaften Zusammenhalt, Einheit und Solidarität brauchen.

Wir appellieren nachdrücklich an alle, die in der Gesellschaft Verantwortung tragen, einschließlich der politischen und medialen Akteure sowie der Mitglieder unserer Kirchen, allen Versuchen der Desinformation entgegenzuwirken.

Wir rufen alle gesellschaftlichen Akteure auf, das Bewusstsein aller zu schärfen und sie zu ermutigen, verantwortungsvolle Maßnahmen zu ergreifen, um sich selbst und andere zu schützen, insbesondere diejenigen, die aus gesundheitlichen oder anderen Gründen nicht geimpft werden können.

Wir möchten auch unseren Appell an die Europäische Union und ihre Mitgliedstaaten wiederholen, ihre Zusagen zur gemeinsamen Nutzung von Impfstoffen einzuhalten und die weltweiten Anstrengungen zu verstärken, um einen gerechten Zugang zu COVID-19-Impfstoffen für alle zu gewährleisten, auch in Regionen mit schwächeren Gesundheitssystemen.

Während wir uns auf das Weihnachtsfest vorbereiten, sollten wir uns daran erinnern:
„Eine Stimme ruft: In der Wüste bahnt den Weg des HERRN, ebnet in der Steppe eine Straße für unseren Gott!“ (Jesaja 40,3). Gott sandte seinen Sohn auf die Erde, um seine Liebe und Fürsorge für uns zu zeigen. Diese gute Nachricht ist auch heute sehr aktuell. Geben wir ein lebendiges Zeugnis, zeigen wir Verantwortung und Fürsorge.

IT

**Appello comune dei presidenti di COMECE e CEC
Le Chiese europee esortano la popolazione a vaccinarsi contro il COVID-19**

Esortando alla responsabilità e alla cura verso gli altri nella pandemia di COVID-19, e incoraggiando la vaccinazione insieme alle necessarie misure sanitarie, S. Em. Card. Jean-Claude Hollerich SJ, Presidente della Commissione delle Conferenze Episcopali dell'Unione Europea (COMECE), e Rev. Christian Krieger, Presidente della Conferenza delle Chiese Europee (CEC), hanno lanciato il seguente appello comune.

In questo tempo di Avvento, manifestiamo l'amore di Cristo dimostrando responsabilità e cura per tutti. Mentre la pandemia di COVID-19 continua per il secondo anno consecutivo, le Chiese europee incoraggiano tutti ad osservare le misure sanitarie necessarie e a vaccinarsi.

Secondo recenti rapporti, le infezioni da COVID-19 sono ancora in aumento in Europa, mentre medici e paramedici sono esausti e gli ospedali affrontano il rischio di un imminente collasso.

Le diverse percentuali di vaccinati in Europa offrono chiare indicazioni sulle cause di questa situazione drammatica. In diversi Stati membri dell'Unione europea i numeri di coloro che si sono sottoposti a una vaccinazione completa, purtroppo, rimangono ancora molto al di sotto della soglia necessaria per arginare la diffusione del virus, nonostante i vaccini siano disponibili.

Dopo aver ascoltato gli esperti della scienza e della medicina, crediamo che la vaccinazione sia attualmente il modo più efficace per contrastare la pandemia e salvare vite umane. La vaccinazione offre protezione non solo a noi stessi ma anche ai nostri fratelli e sorelle, in particolare ai più fragili tra noi. È quindi un atto di amore e di cura e anche di responsabilità e di giustizia sociale.

Riconosciamo che la decisione di vaccinarsi può non essere facile e le ragioni di esitazione possono essere molteplici. Alcuni potrebbero non essere in grado di ricevere la vaccinazione a causa di gravi condizioni mediche. Altri possono avere paura o dubitare degli effetti del vaccino. Li incoraggiamo a chiarire le loro preoccupazioni e a prendere una decisione ben informata, dopo aver chiesto un parere professionale alle autorità competenti e agli esperti.

Stiamo purtroppo assistendo anche alla diffusione di informazioni false e affermazioni infondate nelle nostre società riguardo alla vaccinazione, che strumentalizzano la pandemia causando paura e polarizzazione in un momento in cui le nostre società hanno bisogno di coesione, unità e solidarietà.

Facciamo un forte appello a tutti coloro che hanno responsabilità nella società, compresi i rappresentanti politici e i comunicatori, così come i membri delle nostre Chiese, per contrastare qualsiasi tentativo di disinformazione.

Chiediamo a tutta la società civile di sensibilizzare e di incoraggiare i cittadini a intraprendere azioni responsabili per proteggere se stessi e gli altri, in particolare coloro che non possono essere vaccinati per motivi di salute o altre ragioni.

Vogliamo anche ribadire il nostro appello all'Unione Europea e ai suoi Stati membri, affinché rispettino i loro impegni di condivisione del vaccino e intensifichino gli sforzi globali per assicurare un accesso equo ai vaccini contro il COVID-19 per tutti, anche nelle regioni con sistemi sanitari più deboli.

Mentre ci prepariamo a celebrare il Natale, vogliamo ricordare: "La voce di uno grida: «Preparate nel deserto la via del Signore, appianate nei luoghi aridi una strada per il nostro Dio! (Isaia 40,3)". Dio ha mandato Suo figlio sulla terra per esprimere il Suo amore e la Sua cura per noi. Questa buona notizia rimane molto attuale oggi. Diamo una testimonianza vivente di essa, mostriamo responsabilità e cura.

Slovak

Spoločná výzva predsedov COMECE a CEC

Európske cirkvi povzbudzujú ľudí, aby sa dali zaočkovať proti ochoreniu COVID-19

J.Em. kardinál Jean-Claude Hollerich SJ, predseda Komisie biskupských konferencií Európskej únie (COMECE), a pastor Christian Krieger, predseda Konferencie európskych cirkví (CEC), vydali túto spoločnú výzvu, ktorá nabáda k zodpovednosti a starostlivosti v súvislosti s prebiehajúcou pandémiou COVID-19 a povzbudzuje ľudí k očkovaní spolu s dodržiavaním potrebných hygienických opatrení:

V tomto adventnom čase prejavujme Kristovu lásku tým, že preukážeme zodpovednosť a starostlivosť o všetkých. Keďže pandémia COVID-19 pokračuje už druhý rok, európske cirkvi požívajú všetkých, aby dodržiavali potrebné hygienické opatrenia a dali sa zaočkovať.

Podľa správ nové prípady infekcií koronavírusom v Európe stále pribúdajú, zatiaľ čo mnoho lekárov a zdravotníckeho personálu čelí vyčerpaniu a nemocnice riziku hroziaceho kolapsu.

Rozdielna miera zaočkovanosti naprieč Európou nám ponúka jasné náznaky príčin tejto dramatickej situácie. Vo viacerých členských štátoch Európskej únie je, žiaľ, miera zaočkovanosti stále oveľa nižšia ako potrebná hranica na zastavenie šírenia vírusu, hoci vakcíny sú k dispozícii.

Po vypočutí odborníkov z oblasti vedy a medicíny sme presvedčení, že očkovanie je v súčasnosti najúčinnším spôsobom v boji proti pandémii a pre záchranu ľudských životov. Očkovanie poskytuje ochranu nielen nám, ale aj našim bratom a sestrám, najmä tým zraniteľnejším z nás. Je to teda akt lásky a starostlivosti, ale aj zodpovednosti a sociálnej spravodlivosti.

Uvedomujeme si, že rozhodnutie dať sa zaočkovať nemusí byť jednoduché a dôvody, pre ktoré niekto s očkovaním váha, môžu byť rôzne. Niektorí nemôžu podstúpiť očkovanie kvôli vážnym zdravotným problémom. Iní môžu mať strach alebo pochybovať o jeho účinkoch. Pozývame ich, aby si vyjasnili svoje obavy a prijali dobre informované rozhodnutie po tom, ako požiadajú o odborné poradenstvo kompetentné orgány a odborníkov.

Žiaľ, v súvislosti s očkovaním sme tiež často v našich spoločnostiach svedkami šírenia nepravdivých informácií a nepodložených tvrdení, ktoré inštrumentalizujú pandémiu a vyvolávajú strach a polarizáciu spoločnosti v čase, keď potrebujeme súdržnosť, jednotu a solidaritu.

Dôrazne vyzývame všetkých, ktorí nesú zodpovednosť v spoločnosti, vrátane politických a mediálnych aktérov, ako aj členov našich cirkví, aby sa postavili proti všetkým pokusom o dezinformácie.

Taktiež požívame všetkých spoločenských aktérov k tomu, aby zvyšovali informovanosť všetkých občanov a povzbudzovali ich k zodpovednému konaniu na ochranu seba a iných, najmä tých, ktorí sa zo zdravotných alebo iných dôvodov nemôžu dať zaočkovať.

Chceme tiež zopakovať našu výzvu Európskej únii a jej členským štátom, aby splnili svoje záväzky týkajúce sa zdieľania vakcín a zintenzívnili celosvetové úsilie o zabezpečenie spravodlivého prístupu k vakcínam proti ochoreniu COVID-19 pre všetkých, vrátane v regiónoch so slabším systémom zdravotníctva.

Kým sa pripravujeme na slávenie Vianoc, spomeňme si na slová proroka Izaiáša: „Čuj! Ktosi volá: Na púšti pripravte cestu Pánovi. Vyrovajte na pustatine chodník nášmu Bohu!“ (Iz 40,3). Boh poslal svojho Syna

na Zem, aby nám vyjadril svoju lásku a starostlivosť. Táto radostná správa ostáva veľmi aktuálnou aj dnes. Vydávajme o nej živé svedectvo, prejavujme zodpovednosť a starostlivosť voči našim blíždym.